

Libres propos des affranchis(4)***Echion : Jeux, sexe et politique***

1 « Oro te, inquit Echion centonarius, melius loquere. 2 « Modo sic, modo sic », inquit rusticus: varium porcum perdiderat. Quod hodie non est, cras erit: sic vita truditur. 3 Non mehercules patria melior dici potest, si homines haberet. Sed laborat hoc tempore, nec haec sola. Non debemus delicati esse; ubique medius caelus est. 4 Tu si aliubi fueris, dices hic porcos coctos ambulare.

Et ecce habituri sumus munus excellente in triduo die festa; familia non lanisticia, sed plurimi liberti. 5 Et Titus noster magnum animum habet, et est caldicerebrius. Aut hoc aut illud erit, quid utique. 6 Nam illi domesticus sum, non est miscix. Ferrum optimum daturus est, sine fuga, carnarium in medio, ut amphitheater videat. Et habet unde. Relictum est illi sestertium tricenties: decessit illius pater male. Ut quadringenta impendat, non sentiet patrimonium illius, et sempiterno nominabitur. 7 Jam Manios aliquot habet et mulierem essedariam et dispensatorem Glyconis, qui deprehensus est cum dominam suam delectaretur. 8 Videbis populi rixam inter zelotypos et amasiunculos. Glyco autem, sestertiarius homo, dispensatorem ad bestias dedit. Hoc est se ipsum traducere. Quid servus peccavit, qui coactus est facere? Magis illa matella digna fuit quam taurus jactaret. Sed qui asinum non potest, stratum caedit. 9 Quid autem Glyco putabat Hermogenis filicem unquam bonum exitum facturam? Ille milvo volanti poterat ungues resecaere; colubra restem non parit. Glyco, Glyco dedit suas; itaque quamdiu vixerit, habebit stigmam, nec illam nisi Orcus delebit. 10 Sed sibi quisque peccat.

Sed subolfacio quia nobis epulum daturus est Mammaea, binos denarios mihi et meis. Quod si hoc fecerit, eripiat Norbano totum favorem. 11 Scias oportet plenis velis hunc vinciturum. Et revera, quid ille nobis boni fecit? Dedit gladiatores sestertiarios jam decrepitos, quos si sufflasses, cecidissent; jam meliores bestiarios vidi. Occidit de lucerna equites; putares eos gallos gallinaceos: alter burdubasta, alter loripes, tertarius mortuus pro mortuo, qui haberet nervia praecisa. 12 Unus alicujus flaturae fuit Thraex, qui et ipse ad dictata pugnavit. Ad summam, omnes postea secti sunt; adeo de magna turba « Adhibete » acceperant: plane fugae merae. « Munus tamen, inquit, tibi dedi » : et ego tibi plodo. Computa, et tibi plus do quam accepi. Manus manum lavat ».

grammaire : réviser la morphologie et les emplois du futur et des temps du subjonctif avant de traduire !

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu 37-44)**1**

oro, as, are : prier

Echion, onis, *m* : Echion, nom d'homme ;

centonarius, ii *m* : chiffonnier

2

rusticus, i, *m* : le paysan, campagnard

varius, a, um² : bigarré, tacheté, moucheté

cras. ⁴ : demain

trudo, is, ere, trusi, trusum : pousser (*avec force*), chasser, mener

3

patria, ae, *f*² : patrie

delicatus, a, um : dédaigneux, difficile, qui fait le difficile

ubique, *adv.* ⁴ : partout ; où que ce soit ;

medius, a, um¹ : au milieu

caelum, i, *n*¹ : le ciel ; (caelus. : *archaïsme*)

4

aliubi *adv.* : ailleurs

coquo, is, ere, coxi, coctum. : cuire, rôtir

ambulo, as, are, avi, atum : aller et venir, se promener

munus, eris, *n*¹ : le spectacle public, les combats de gladiateurs

excellens, entis : remarquable, distingué, éminent (excellente : *forme analogique de nominatif-accusatif neutre*)

triduum, i *n* : espace de trois jours

festus, a, um⁴ : de fête

die festa : *ablatif de temps ou de qualification*

familia, ae, *f*³ : troupe, école

lanisticus, a, um : de laniste (lanista : *maître de gladiateurs*)

5

Titus, i *m* : Titus, *nom d'homme*

Titus est un magistrat de la colonie

magnus, a, um¹ : grand

caldicerebrius, a, um : qui a la tête chaude (= *passionné, ardent, fougueux*)

quid est ici l'équivalent de aliquid

utique ²: de toute manière, en tout cas

6

domesticus , a, um : de la maison, de la famille

miscix *adj* : mélangé, versatile, brouillon (*hapax*) ; // non miscix esse : être tout d'une pièce ?

ferrum. , i, n ¹: **1** fer, *ou* arme de fer, pointe de fer, épée ; **2** combat à l'épée, combat

optimus , a, um ²: très bon, le meilleur. *superlatif de bonus*

fuga. , ae, f¹: la fuite; l'échappatoire ;

carnarium , ii n : charnier ; boucherie, massacre, tuerie

amphitheatrum , i, n : l'amphithéâtre (amphitheater : *forme vulgaire*)

relinquo , is, ere, reliqui, relictum ¹: **1** laisser; **2** laisser en héritage

trecenties / tricenties *adv. mult.* : trois cents fois

sestertius , ii m / sestertium , ii, n (à partir de 1000) ³: **1** sesterce (*pièce d'argent*) ; **2** cent

mille sesterces (< s e centena> sestertium - *ancien génitif pl* - <s e milia> ; sestertium : *ancien génitif pluriel de sertertius transformé en nom*) ; **3** mille sesterces

decedo , is, ere, cessi, cessum ³: partir, se retirer, mourir ;

male. , *adv.* ²: **1** mal (*adv.*), autrement qu'il ne faut ; **2** de façon fâcheuse, malheureuse (*d'où parfois, avec un vb conj.* : avoir le malheur de ...)

ut. ¹: *conj.* + *subj* : à supposer que, quand bien même

quadringenti , ae , a : quatre cents

quadringenta < s e sestertia : *sens 3* > : 400 000 sesterces

impendo, is, ere, pendi, pensum : dépenser, consacrer, déboursier

sentio , is, ire, sensi. , sensum. ¹: sentir ; s'apercevoir de, prendre conscience de, se rendre compte de

sempiterno *adv.* : pour toujours, éternellement

nominor aris, ari : avoir un nom, être célèbre ;

7

Manius , ii m : *abrége en M'* : **1** Manius, prénom romain courant ; **2** *au pl.* : Manii, *des*

Manius, *id est*, des individus, des gaillards...

mulier , mulieris f⁴: la femme

essedarius , ii m : essédaire, gladiateur armé sur un char ; / *adj.* essedarius , a, um : essédaire

dispensator , oris, m : intendant

Glyco. , onis m : Glycon , *nom d'origine grecque* (Γλύκων; *l'apostrophe ironique ὦ γλύκων signifie : mon doux ami !*)

deprehendo / deprendo , is, ere, -di, -sum ⁴: prendre par surprise, surprendre, prendre sur le fait ;

domina , ae *f* ³: la maîtresse (*de maison*), la patronne

delecto , as, are ³: attirer hors de, séduire ; charmer ; débaucher ; (*déponent vulg.* delector , aris, ari : prendre du plaisir avec)

8

rixa. , ae, *f*: rixe ; dispute, débat ;

zelotypus , i *m* : jaloux, envieux (*grec* : ζηλότυπος)

amasiunculus , i *m* : petit amant

autem. , conj ¹: (*toujours en deuxième position*) : or, par ailleurs, mais, cependant ; d'autre part, quant à ; *valeur souvent très faible* : et

sestertiarius , a, um : qui ne vaut qu'un sesterce, de peu de valeur, qui ne vaut pas un sou

bestia , ae *f*: bête, bête féroce ; / bestiae , arum : les bêtes du Cirque

dedo. , is, ere, dedidi, deditum ⁴: livrer

mais dedit peut aussi être le parfait de do, das, dare...

traduco , is, ere, duxi, ductum ⁴: *péj.* livrer à la risée publique, rendre ridicule

pecco. , as, are, avi, atum ³: commettre une faute , un crime

cogo. , is, ere, coegi, coactum ¹: forcer, forcer à

matella , ae *f*: **1** pot de chambre ; **2** par *métonymie*, injure : ordure, merde

illa matella désigne l'épouse de Glycon

dignus. , a, um ¹: digne ; dignus qui + *subj.* : digne de ; sum dignus qui + *subj.* : je mérite de ;

taurus. , i, *m* ³: le taureau

jacto. , as, are ²: jeter en tous sens, jeter sans s'arrêter

taurus jactaret : jactaret prend le sens ici d' « encorner encore et encore »

asinus , i *m* : l'âne

stratum. , i *n* : **1** couverture, natte ; **2** selle, bât

constr. du proverbe : qui asinum non potest <caedere > stratum caedit.

caedo. , is, ere, cecidi, caesum ²: **1** frapper, battre, rosser ; **2** abattre, tuer

9

Hermogenes , is, *m* : Hermogène (*grec* : Ἑρμογένης)

Hermogenis : génitif indiquant la filiation

filix. , filicis *f*: **1** fougère ; **2** par *analogie* : mauvaise herbe, mauvaise graine

exitus , us, *m* ³: la fin, la mort ; // *expr* : exitum ... facere : connaître une mort...

milvus , i *m* : le milan ; le rapace ;

milvo volanti : *valeur forte du participe présent : action en train de se réaliser ; le proverbe signifie qu'il était plus rapace qu'un milan...*

unguis. , is, m : ongle, griffe

reseco , as, are, secui, sectum : tailler, élaguer, rogner

colubra , ae f : la couleuvre

restis. , is f : la corde

pario , is, ere, peperit, partum ³ : accoucher, engendrer, produire ;

colubra restem non parit : *nous avons en français des proverbes équivalents : « les chiens ne font pas des chats » ; ou « tel père, tel fils »*

Glyco dedit suas : *sens obscur : « Glycon a fait des siennes » ? « Glycon a fait un trait de sa façon » ?*

quamdiu : aussi longtemps que

stigma. , ae f / stigma , atis n : marque, marque au fer rouge, flétrissure

nisi. , conj. ¹ : excepté, sauf, à moins que, si ce n'est (nec nisi : cf nonnisi : seulement, ne ... que)

Orcus. , i, m : Orcus, Pluton (*dieu des Enfers*) ; la Mort (*métonymie*) ;

deleo , es, ere, evi, etum ² : détruire, effacer

10

sibi quisque peccat : *chacun commet une faute pour lui-même (datif éthique) : =*

chacun doit payer pour ses fautes, vos fautes vous suivent

subolfacio , is, ere : flairer, subodorer (quia : que ; *constr. vulgaire*)

epulum , i n : repas public, banquet, gueuleton

Mammaea , ae m : Mamméa, *nom d'homme (un candidat aux élections...)*

bini. , ae, a *tjrs. pl.* : chaque fois deux, chacun deux, deux

epulum daturus est Mammaea, binos denarios ... : *mœurs électorales ordinaires chez les Romains*

eripio , is, ere, ere, ripui, reptum ² : retirer, enlever, dérober, faire disparaître

Norbanus , i m : Norbanus, *nom d'homme (autre candidat)*

favor. , oris, m : la faveur, la popularité

11

scias *dépend de oportet*

velum. , i n ³ : la voile ; / *expr. plenis velis : à pleines voiles, à plate couture*

vinco. , is, ere, vici. , victum. ¹ : **1** l'emporter sur, vaincre ; **2** évincer ;

vinciturum : *forme vulgaire de victurum*

verus. , a, um ¹: vrai; // *expr.* : re vera ou revera : vraiment, réellement, vrai de vrai !

quis. , quae. , quid. ¹: *interr. direct* : qui ? quoi ?

gladiator , oris *m* : le gladiateur

decrepitus , a, um : décrépité

sufflo. , as, are, avi, atum : souffler sur (+ *acc.*)

cado. , is, ere, cecidi, casum. ¹: tomber

bestiarius , ii *m* : bestiaire, *gladiateur de peu de valeur, ancien criminel, combattant très peu armé contre les bêtes féroces*

occido (i *long*), is, ere, occidi, occisum ²: tuer, faire tuer

lucerna , ae, *f*: la lampe, le lampadaire

eques. (2 e *brefs*), equitis , *m* ¹: cavalier ;

de lucerna : « tombés d'un lampadaire » ; *les lampes étaient souvent ornées de scènes de chasse ou de bataille ; peut-être pourrait-on rendre l'image par « cavaliers de salon », ou « cavaliers de pacotille »...*

gallus. , i, *m* : le coq ; gallinaceus gallus : le coq de poule, le coq

burdubasta , ae *f*: mule accablée sous la charge, baudet éreinté

loripes, loripedis *m* : homme aux pieds en lanières = homme qui ne tient pas sur ses jambes

tertius , a, um ²: troisième ; *langue vulgaire* : tertiarus

tertiarus : *désigne ici le remplaçant du second gladiateur, vaincu*

mortuus , a, um ¹: mort

pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : pour, au lieu de, à la place de, en échange de

nervus. , i, *m* ³: le nerf , le tendon ; *langue vulgaire* : nervia , orum *n pl*

praecido , is, ere, praecidi, praecisum : couper

12

unus. , a, um (*génitif unius, datif uni.*) ¹: un seul, le seul

aliqui , qua, quod *adj.* ¹: quelque

flatura , ae *f*: **1** souffle ; **2** fonte, trempe (*d'un métal*)

Thraex , ecis *m* : le Thrace, *gladiateur armé à la manière Thrace (bouclier rond et cimenterre recourbé)*

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: d'après, selon

dicto. , as, are : dire à plusieurs reprises, rabâcher ; dicter comme une leçon, dicter;

pugno. , as, are ²: se battre, combattre ;

postea ²: *adv.*: ensuite, après cela ;

seco. , as, are, secui, sectum. ⁴: **1** couper; **2** supplicier (sector , *bas latin* : le bourreau) ?

turba. , ae, *f*²: foule (*en désordre*), foule ;

adhibeo , es, ere, adhibui , adhibitum⁴: appliquer à, employer, faire appel à, mettre en œuvre ; traiter ; // *expr* ; adhibere virgas ferrumque : appliquer le fouet et le fer (*pour châtier les mauvais gladiateurs*)

adhibete : *ellipse des compléments habituels*

accipio , is, ere, cepi, ceptum¹: recevoir

plane. , *adv.*⁴: **1** tout-à-fait, complètement ; **2** vraiment, clairement;

merus. , a, um : pur, sans mélange, vrai ;

13

inquit : *sujet s e* : Narbonus

plodo. / plaudo. , is, ere, plausi. , plausum. : applaudir

computo , as, are : compter, calculer, évaluer

Vocabulaire alphabétique :

accipio , is, ere, cepi, ceptum¹: recevoir

ad. , *prép.* + *acc.*¹: d'après, selon

adhibeo , es, ere, adhibui , adhibitum⁴: appliquer à, employer, faire appel à, mettre en œuvre ; traiter ; // *expr* ; adhibere virgas ferrumque : appliquer le fouet et le fer (*pour châtier les mauvais gladiateurs*)

aliqui , qua, quod *adj.*¹: quelque

aliubi *adv.* : ailleurs

amasiunculus , i *m* : petit amant

ambulo , as, are , avi, atum : aller et venir, se promener

amphitheatrum , i, *n* : l'amphithéâtre (amphitheater : *forme vulgaire*)

asinus , i *m* : l'âne

autem. , *conj*¹: (*toujours en deuxième position*) : or, par ailleurs, mais, cependant ; d'autre part, quant à ; *valeur souvent très faible* : et

bestia , ae *f* : bête, bête féroce ; / bestiae , arum : les bêtes du Cirque

bestiarius , ii *m* : bestiaire, *gladiateur de peu de valeur, ancien criminel, combattant très peu armé contre les bêtes féroces*

bini. , ae, a *tjrs. pl.*: chaque fois deux, chacun deux, deux

burdubasta , ae *f* : mule accablée sous la charge, baudet éreinté

cado. , is, ere, cecidi, casum.¹: tomber

caedo. , is, ere, cecidi, caesum ²: **1** frapper, battre, rosser ; **2** abattre, tuer
 caelum. , i, n ¹: le ciel ; (caelus. : *archaïsme*)
 caldicerebrius , a, um : qui a la tête chaude (= *passionné, ardent, fougueux*)
 carnarium , ii n : charnier ; boucherie, massacre, tuerie
 centonarius , ii m : chiffonnier
 cogo. , is, ere, coegi, coactum ¹: forcer, forcer à
 colubra , ae f : la couleuvre
 computo , as, are : compter, calculer, évaluer
 coquo. , is, ere, coxi. , coctum. : cuire, rôtir
 cras. ⁴: demain
 decedo , is, ere, cessi, cessum ³: partir, se retirer, mourir ;
 decrepitus , a, um : décrépité
 dedo. , is, ere, dedidi, deditum ⁴: livrer
 delecto , as, are ³: attirer hors de, séduire ; charmer ; débaucher ; (*déponent vulg.* delector ,
 aris, ari : prendre du plaisir avec)
 deleo , es, ere, evi, etum ²: détruire, effacer
 delicatus , a, um : dédaigneux, difficile, qui fait le difficile
 deprehendo / deprendo , is, ere, -di, -sum ⁴: prendre par surprise, surprendre, prendre sur le
 fait ;
 dicto. , as, are : dire à plusieurs reprises, rabâcher ; dicter comme une leçon, dicter;
 dignus. , a, um ¹: digne ; dignus qui + *subj.* : digne de ; sum dignus qui + *subj.* : je mérite de ;
 dispensator , oris, m : intendant
 domesticus , a, um : de la maison, de la famille
 domina , ae f ³: la maîtresse (*de maison*), la patronne
 Echion , onis, m : Echion, nom d'homme ;
 epulum , i n : repas public, banquet, gueuleton
 eques. (2 e *brefs*), equitis , m ¹: cavalier ;
 eripio , is, ere, ere, ripui, reptum ²: retirer, enlever, dérober, faire disparaître
 essedarius , ii m : essédaire, gladiateur armé sur un char ; / *adj.* essedarius , a, um : essédaire
 excellens , entis : remarquable, distingué, éminent (excellente : *forme analogique de
 nominatif-accusatif neutre*)
 exitus , us, m ³: la fin, la mort ; // *expr* : exitum ... facere : connaître une mort...
 familia , ae, f ³: troupe , école
 favor. , oris, m : la faveur, la popularité

ferrum. , i, n¹: **1** fer, *ou* arme de fer, pointe de fer, épée ; **2** combat à l'épée, combat

festus. , a, um⁴: de fête

filix. , filicis *f*: **1** fougère ; **2 par analogie** : mauvaise herbe, mauvaise graine

flatura , ae *f*: **1** souffle ; **2** fonte, trempe (*d'un métal*)

fuga. , ae, *f*¹: la fuite; l'échappatoire ;

gallus. , i, m : le coq ; gallinaceus gallus : le coq de poule, le coq

gladiator , oris *m* : le gladiateur

Glyco. , onis *m* : Glycon , *nom d'origine grecque* (Γλύκων; *l'apostrophe ironique* ὦ γλύκων *signifie : mon doux ami !*)

Hermogenes , is, *m* : Hermogène (*grec* : Ἑρμογένης)

impendo, is, ere, pendi, pensum : dépenser, consacrer, déboursier

jacto. , as, are²: jeter en tous sens, jeter sans s'arrêter

lanisticus , a, um : de laniste (lanista : *maître de gladiateurs*)

loripes, loripedis *m* : homme aux pieds en lanières = homme qui ne tient pas sur ses jambes

lucerna , ae, *f*: la lampe, le lampadaire

magnus. , a, um¹: grand

male. , *adv.*²: **1** mal (*adv.*), autrement qu'il ne faut ; **2** de façon fâcheuse, malheureuse (*d'où parfois, avec un vb conj. : avoir le malheur de ...*)

Mammaea , ae *m* : Mamméa, *nom d'homme* (*un candidat aux élections...*)

Manius , ii *m* : *abrégié en M'* : **1** Manius, prénom romain courant ; **2 au pl.** : Manii, *des*

Manius, *id est*, des individus, des gaillards...

matella , ae *f*: **1** pot de chambre ; **2 par métonymie, injure** : ordure, merde

medius , a, um¹: au milieu

merus. , a, um : pur, sans mélange, vrai ;

milvus , i *m* : le milan ; le rapace ;

miscix *adj* : mélangé, versatile, brouillon (*hapax*) ; // non miscix esse : être tout d'une pièce ?

mortuus , a, um¹: mort

mulier , mulieris *f*⁴: la femme

munus. , eris, *n*¹: le spectacle public, les combats de gladiateurs

nervus. , i, *m*³: le nerf , le tendon ; *langue vulgaire* : nervia , orum *n pl*

nisi. , *conj.*¹: excepté, sauf, à moins que, si ce n'est (nec nisi : *cf* nonnisi : seulement, ne ... que)

nominor aris, ari : avoir un nom, être célèbre ;

Norbanus , i *m* : Norbanus, *nom d'homme* (*autre candidat*)

occido (i *long*), is, ere, occidi, occisum ²: tuer, faire tuer
 optimus , a, um ²: très bon, le meilleur. *superlatif de bonus*
 Orcus. , i, m : Orcus, Pluton (*dieu des Enfers*) ; la Mort (*métonymie*) ;
 oro, as, are : prier
 pario , is, ere, peperer, partum ³: accoucher, engendrer, produire ;
 patria , ae, f ²: patrie
 pecco. , as, are, avi, atum ³: commettre une faute , un crime
 plane. , *adv.* ⁴: **1** tout-à-fait, complètement ; **2** vraiment, clairement;
 plodo. / plaudo. , is, ere, plausi. , plausum. : applaudir
 postea ²: *adv.*: ensuite, après cela ;
 praecido , is, ere, praecidi, praecisum : couper
 pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : pour, au lieu de, à la place de, en échange de
 pugno. , as, are ²: se battre, combattre ;
 quadringenti , ae , a : quatre cents
 quamdiu : aussi longtemps que
 quis. , quae. , quid. ¹: *interr. direct* : qui ? quoi ?
 relinquo , is, ere, reliqui, relictum ¹: **1** laisser; **2** laisser en héritage
 reseco , as, are, secui, sectum : tailler, élaguer, rogner
 restis. , is, f : la corde
 rixa. , ae, f : rixe ; dispute, débat ;
 rusticus , i, m : le paysan, campagnard
 seco. , as, are, secui, sectum. ⁴: **1** couper; **2** supplicier (*sector* , *bas latin* : le bourreau) ?
 sempiterno *adv.* : pour toujours, éternellement
 sentio , is, ire, sensi. , sensum. ¹: sentir ; s'apercevoir de, prendre conscience de, se rendre compte de
 sestertiarius , a, um : qui ne vaut qu'un sesterce, de peu de valeur, qui ne vaut pas un sou
 sestertius , ii m / sestertium , ii, n (*à partir de 1000*) ³: **1** sesterce (*pièce d'argent*) ; **2** cent mille sesterces (< s e centena> sestertium - *ancien génitif pl* - <s e milia> ; sestertium : *ancien génitif pluriel de sertertius transformé en nom*) ; **3** mille sesterces
 stigma. , ae f / stigma , atis n : marque, marque au fer rouge, flétrissure
 stratum. , i n : **1** couverture, natte ; **2** selle, bât
 subolfacio , is, ere : flairer, subodorer (*quia* : que ; *constr. vulgaire*)
 sufflo. , as, are, avi, atum : souffler sur (+ *acc.*)
 taurus. , i, m ³: le taureau

tertius , a, um ²: troisième ; *langue vulgaire* : tertiarus

Thraex , ecis *m* : le Thrace, *gladiateur armé à la manière Thrace (bouclier rond et cimenterre recourbé)*

Titus. *i m* : Titus, *nom d'homme*

traduco , is, ere, duxi, ductum ⁴: *péj.* livrer à la risée publique, rendre ridicule

trecenties / tricenties *adv. mult.* : trois cents fois

triduum , *i n* : espace de trois jours

trudo , is, ere , trusi , trusum : pousser (*avec force*), chasser, mener

turba. , ae, *f* ²: foule (*en désordre*), foule ;

ubique , *adv.* ⁴: partout ; où que ce soit ;

unguis. , is, *m* : ongle, griffe

unus. , a, um (*génitif unius, datif uni.*) ¹: un seul, le seul

ut. ¹: *conj. + subj* : à supposer que, quand bien même

utique ²: de toute manière, en tout cas

varius , a, um ²: bigarré, tacheté, moucheté

velum. , *i n* ³: la voile ; / *expr.* plenis velis : à pleines voiles, à plate couture

verus. , a, um ¹: vrai ; // *expr.* : re vera ou revera : vraiment, réellement, vrai de vrai !

vinco. , is, ere, vici. , victum. ¹: **1** l'emporter sur, vaincre ; **2** évincer ;

zelotypus , *i m* : jaloux, envieux (*grec* : ζηλότυπος)

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

accipio , is, ere, cepi, ceptum ¹: recevoir

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: d'après, selon

aliqui , qua, quod *adj.* ¹: quelque

autem. , *conj.* ¹: (*toujours en deuxième position*) : or, par ailleurs, mais, cependant ; d'autre

part, quant à ; *valeur souvent très faible* : et

cado. , is, ere, cecidi, casum. ¹: tomber

caelum. , *i, n* ¹: le ciel ; (caelus. : *archaïsme*)

cogo. , is, ere, coegi, coactum ¹: forcer, forcer à

dignus. , a, um ¹: digne ; dignus qui + *subj.* : digne de ; sum dignus qui + *subj.* : je mérite de ;

eques. (*2 e brefs*), equitis , *m* ¹: cavalier ;

ferrum. , *i, n* ¹: **1** fer, *ou* arme de fer, pointe de fer, épée ; **2** combat à l'épée, combat

fuga. , ae, *f* ¹: la fuite; l'échappatoire ;

magnus. , a, um ¹: grand

medius , a, um ¹: au milieu

mortuus , a, um ¹: mort

munus. , eris, n ¹: le spectacle public, les combats de gladiateurs

nisi. , conj. ¹: excepté, sauf, à moins que, si ce n'est (nec nisi : cf nonnisi : seulement, ne ... que)

pro. , prép. ¹: + abl. : pour, au lieu de, à la place de, en échange de

quis. , quae. , quid. ¹: *interr. direct* : qui ? quoi ?

relinquo , is, ere, reliqui, relictum ¹: **1** laisser; **2** laisser en héritage

sentio , is, ire, sensi. , sensum. ¹: sentir ; s'apercevoir de, prendre conscience de, se rendre compte de

unus. , a, um (*génitif unius, datif uni.*) ¹: un seul, le seul

ut. ¹: conj. + subj : à supposer que, quand bien même

verus. , a, um ¹: vrai; // *expr.* : re vera ou revera : vraiment, réellement, vrai de vrai !

vinco. , is, ere, vici. , victum. ¹: **1** l'emporter sur, vaincre ; **2** évincer ;

fréquence 2 :

caedo. , is, ere, cecidi, caesum ²: **1** frapper, battre, rosser ; **2** abattre, tuer

deleo , es, ere, evi, etum ²: détruire, effacer

eripio , is, ere, ere, ripui, reptum ²: retirer, enlever, dérober, faire disparaître

jacto. , as, are ²: jeter en tous sens, jeter sans s'arrêter

male. , adv. ²: **1** mal (*adv.*), autrement qu'il ne faut ; **2** de façon fâcheuse, malheureuse (*d'où parfois, avec un vb conj.* : avoir le malheur de ...)

occido (i long), is, ere, occidi, occisum ²: tuer, faire tuer

optimus , a, um ²: très bon, le meilleur. *superlatif de bonus*

patria , ae, f ²: patrie

postea ²: *adv.*: ensuite, après cela ;

pugno. , as, are ²: se battre, combattre ;

tertius , a, um ²: troisième ;

turba. , ae, f ²: foule (*en désordre*), foule ;

utique ²: de toute manière, en tout cas

varius , a, um ²: bigarré, tacheté, moucheté

fréquence 3 :

decedo , is, ere, cessi, cessum ³: partir, se retirer, mourir ;
 delecto , as, are ³: attirer hors de, séduire ; charmer ; débaucher ; (*déponent vulg.* delector ,
 aris, ari : prendre du plaisir avec)
 domina , ae *f* ³: la maîtresse (*de maison*), la patronne
 exitus , us, *m* ³: la fin, la mort ; // *expr* : exitum ... facere : connaître une mort...
 familia , ae, *f* ³: troupe , école
 nervus. , i, *m* ³: le nerf , le tendon ;
 pario , is, ere, peperit, partum ³: accoucher, engendrer, produire ;
 pecco. , as, are, avi, atum ³: commettre une faute , un crime
 taurus. , i, *m* ³: le taureau
 velum. , i, *n* ³: la voile ; / *expr.* plenis velis : à pleines voiles, à plate couture

fréquence 4 :

adhibeo , es, ere, adhibui , adhibitum ⁴: appliquer à, employer, faire appel à, mettre en
 œuvre ; traiter ;
 cras. ⁴: demain
 dedo. , is, ere, dedidi, deditum ⁴: livrer
 deprehendo / deprendo , is, ere, -di, -sum ⁴: prendre par surprise, surprendre, prendre sur le
 fait ;
 festus. , a, um ⁴: de fête
 mulier , mulieris *f* ⁴: la femme
 plane. , *adv.* ⁴: **1** tout-à-fait, complètement ; **2** vraiment, clairement;
 seco. , as, are, secui, sectum. ⁴: couper;
 traduco , is, ere, duxi, ductum ⁴: livrer ; rendre ridicule
 ubique , *adv.* ⁴: partout ; où que ce soit ;

ne pas apprendre :

aliubi *adv.* : ailleurs
 amasiunculus , i *m* : petit amant
 ambulo , as, are , avi, atum : aller et venir, se promener
 amphitheatrum , i, *n* : l'amphithéâtre (amphitheater : *forme vulgaire*)
 asinus , i *m* : l'âne
 bestia , ae *f* : bête, bête féroce ; / bestiae , arum : les bêtes du Cirque

bestiarius , ii *m* : bestiaire, *gladiateur de peu de valeur, ancien criminel, combattant très peu armé contre les bêtes féroces*

bini. , ae, a *tjrs. pl.*: chaque fois deux, chacun deux, deux

burdubasta , ae *f* : mule accablée sous la charge, baudet éreinté

caldicerebrius , a, um : qui a la tête chaude (= *passionné, ardent, fougueux*)

carnarium , ii *n* : charnier ; boucherie, massacre, tuerie

centonarius , ii *m* : chiffonnier

colubra , ae *f* : la couleuvre

computo , as, are : compter, calculer, évaluer

coquo. , is, ere, coxi. , coctum. : cuire, rôtir

decrepitus , a, um : décrépité

delicatus , a, um : dédaigneux, difficile, qui fait le difficile

dicto. , as, are : dire à plusieurs reprises, rabâcher ; dicter comme une leçon, dicter;

dispensator , oris, *m* : intendant

domesticus , a, um : de la maison, de la famille

Echion , onis, *m* : Echion, nom d'homme ;

epulum , i *n* : repas public, banquet, gueuleton

essedarius , ii *m* : essédaire, gladiateur armé sur un char ; / *adj.* essedarius , a, um : essédaire

excellens , entis : remarquable, distingué, éminent (excellente : *forme analogique de nominatif-accusatif neutre*)

favor. , oris, *m* : la faveur, la popularité

filix. , filicis *f* : **1** fougère ; **2** *par analogie* : mauvaise herbe, mauvaise graine

flatura , ae *f* : **1** souffle ; **2** fonte, trempe (*d'un métal*)

gallus. , i, *m* : le coq ; gallinaceus gallus : le coq de poule, le coq

gladiator , oris *m* : le gladiateur

Glyco. , onis *m* : Glycon , *nom d'origine grecque* (Γλύκων; *l'apostrophe ironique ὦ γλύκων signifie : mon doux ami !*)

Hermogenes , is, *m* : Hermogène (*grec* : Ἑρμογένης)

impendo, is, ere, pendi, pensum : dépenser, consacrer, déboursier

lanisticus , a, um : de laniste (lanista : *maître de gladiateurs*)

loripes, loripedis *m* : homme aux pieds en lanières = homme qui ne tient pas sur ses jambes

lucerna , ae, *f* : la lampe, le lampadaire

Mammaea , ae *m* : Mamméa, *nom d'homme* (un candidat aux élections...)

Manius , ii *m* : *abrégé en M'* : **1** Manius, prénom romain courant ; **2 au pl.** : Manii, des Manius, *id est*, des individus, des gaillards...

matella , ae *f* : **1** pot de chambre ; **2 par métonymie, injure** : ordure, merde

merus. , a, um : pur, sans mélange, vrai ;

milvus , i *m* : le milan ; le rapace ;

miscix *adj* : mélangé, versatile, brouillon (*hapax*) ; // non miscix esse : être tout d'une pièce ?

nomino aris, ari : avoir un nom, être célèbre ;

Norbanus , i *m* : Norbanus, *nom d'homme (autre candidat)*

Orcus. , i, *m* : Orcus, Pluton (*dieu des Enfers*) ; la Mort (*métonymie*) ;

oro, as, are : prier

plodo. / plaudo. , is, ere, plausi. , plausum. : applaudir

praecido , is, ere, praecidi, praecisum : couper

quadringenti , ae , a : quatre cents

quamdiu : aussi longtemps que

resco , as, are, secui, sectum : tailler, élaguer, rogner

restis. , is *f* : la corde

rixa. , ae, *f* : rixe ; dispute, débat ;

rusticus , i, *m* : le paysan, campagnard

sempiterno *adv.* : pour toujours, éternellement

sestertarius , a, um : qui ne vaut qu'un sesterce, de peu de valeur, qui ne vaut pas un sou

sestertius , ii *m* / sestertium , ii, *n* (*à partir de 1000*)³ : **1** sesterce (*pièce d'argent*) ; **2** cent

mille sesterces (< s e centena> sestertium - *ancien génitif pl* - < s e milia> ; sestertium : *ancien génitif pluriel de sestertius transformé en nom*) ; **3** mille sesterces

stigma. , ae *f* stigma , atis *n* : marque, marque au fer rouge, flétrissure

stratum. , i *n* : **1** couverture, natte ; **2** selle, bât

subolfacio , is, ere : flairer, subodorer (*quia* : que ; *constr. vulgaire*)

sufflo. , as, are, avi, atum : souffler sur (+ *acc.*)

Thraex , ecis *m* : le Thrace, *gladiateur armé à la manière Thrace (bouclier rond et cimenterre recourbé)*

Titus. i *m* : Titus, *nom d'homme*

trecenties / tricenties *adv. mult.* : trois cents fois

triduum , i *n* : espace de trois jours

trudo , is, ere , trusi , trusum : pousser (*avec force*), chasser, mener

unguis. , is, *m* : ongle, griffe

zelotypus , i m : jaloux, envieux (*grec* : ζηλότυπος)